

Università degli Studi «G. d'Annunzio» di Chieti - Pescara
Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative
Sezione di Economia e Metodi Quantitativi
Sede di Pescara - 65127 - Viale Pindaro 42 - Tel. 085-4537543 - Fax 085-4537542

Sezione di Filosofia e Pedagogia
Sede di Chieti - 66100 - Via dei Vestini 31 - Tel. 0871-3556534- 3556410 - Fax 0871-3556405

C.F. 93002750698 - P.IVA 01335970693

e-mail: s.amm@dipfilosofia.unich.it PEC: segrammdipscienzeeconomiche@pec.unich.it

Prot. nr. 1667 del 04.09.2016

Titolo VII

Classe 16

Data di pubblicazione: 04.09.2016

Data scadenza presentazione domanda: 22.09.2016

OGGETTO: AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA N. 02/2016 PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO DI LAVORO AUTONOMO OCCASIONALE PER ATTIVITÀ' DI TRADUZIONE DALL'ITALIANO AL TEDESCO DI TESTO SCIENTIFICO

IL DIRETTORE

VISTO l'art. 7, comma 6, del Decreto Legislativo n. 165/2001 e successive modificazioni e integrazioni;

VISTA la deliberazione del Consiglio del Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative del 14 luglio 2016, punto n. 7.2 dell'odg, con la quale è stata autorizzata l'attivazione delle procedure finalizzate al conferimento di un incarico di prestazione occasionale avente per oggetto la traduzione dall'italiano al tedesco di n. 3 articoli scientifici (per un totale di circa 45.000 parole);

ACCERTATA l'oggettiva impossibilità di reperire e utilizzare le risorse umane disponibili all'interno dell'Ateneo attraverso l'espletamento di una ricognizione interna, indetta con avviso prot. n. 1553 del 29.07.2016 che ha avuto esito negativo;

ACCERTATA la sussistenza della copertura finanziaria a carico del Progetto di Ricerca di Ateneo dal titolo " *Ragione e vita* " di cui è responsabile scientifico la dott.ssa Stefania Achella;

VISTO l'art. 17, comma 30 del D.L. 78/2009 convertito con modifiche in Legge nr. 102/2009 - Controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti sugli incarichi di lavoro autonomo conferiti ai sensi dell'art. 7, comma 6, del D.Lgs n. 165/2001;

CONSIDERATO che l'efficacia del contratto sarà subordinata all'esito positivo del controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti ovvero alla mancata pronuncia della Corte dei Conti nei termini previsti dalla vigente normativa;

RITENUTO necessario individuare un collaboratore altamente qualificato cui affidare l'incarico di prestazione occasionale avente per oggetto la traduzione dall'italiano al tedesco di n. 3 articoli scientifici (per un totale di circa 45.000 parole);

DECRETA

è indetta una procedura comparativa per titoli volta a disciplinare l'individuazione di un soggetto esterno in possesso del profilo richiesto per lo svolgimento dell'attività di traduzione dall'italiano al tedesco di n. 3 articoli scientifici (per un totale di circa 45.000 parole), nell'ambito del progetto di ricerca sopra indicato.

Art. 1 – Contenuto della prestazione e durata dell'incarico

La prestazione del soggetto che sarà individuato ha per oggetto lo svolgimento della seguente attività:

- Traduzione dall'italiano al tedesco di n. 3 articoli scientifici (per un totale di circa 45.000 parole) nell'ambito del progetto di ricerca di Ateneo dal titolo "Ragione e vita", responsabile scientifico dott.ssa Stefania Achella.

L'incarico dovrà essere eseguito entro 40 giorni dalla data di conferimento.

L'attività avrà inizio successivamente all'esito positivo del controllo di legittimità da parte della Corte dei Conti ai sensi l'art. 17, comma 30 del D.L. 78/2009 convertito con modifiche in Legge nr. 102/2009.

Art. 2 - Profilo richiesto

E' richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- a) Laurea magistrale (nuovo ordinamento) o laurea (vecchio ordinamento) in Filosofia;
- b) essere madrelingua tedesco;
- c) conoscenza dell'apparato concettuale e terminologico in uso nella filosofia tedesca moderna e contemporanea
- d) possedere una comprovata esperienza nel campo delle traduzioni di testi di argomento filosofico dall'italiano al tedesco
- e) Dottorato in filosofia.

Art. 3 - Presentazione della domanda, termine e modalità

La domanda di ammissione alla procedura comparativa, da redigere in carta semplice sulla scorta dell'allegato "A", corredata dal curriculum vitae in formato europeo, datato e sottoscritto e da fotocopia di un valido documento di riconoscimento dovrà pervenire, in busta chiusa riportante la dicitura "**Avviso di procedura comparativa n. 02/2016**", al Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" – Via dei Vestini 31, 66013 Chieti Scalo, (edificio di ex-Rettorato 2° piano), tassativamente entro e non oltre il giorno **22.09.2016** con le seguenti modalità:

- 1) raccomandata A/R – per la validità farà fede la data del timbro dell'ufficio postale accettante;
- 2) tramite PEC al seguente indirizzo di posta elettronica segrammdipscienzeeconomiche@pec.unich.it;
- 3) consegnata a mano, direttamente al Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative – Via dei Vestini 31, 66013 Chieti Scalo, (edificio di ex-Rettorato 2° piano) nel seguente orario: da lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 13.00.

Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano prive di sottoscrizioni, con dati anagrafici mancanti o insufficienti, successivamente al suddetto termine, o con modalità diverse da quelle previste nel presente bando.

Nella domanda di ammissione, redatta in carta libera, i soggetti esterni dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, il codice

fiscale, la residenza, la cittadinanza, l'eventuale recapito telefonico, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti sopra elencati e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo, nonché di conoscenza delle norme dettate dal presente Avviso.

L'Amministrazione non assume responsabilità in caso di irreperibilità del destinatario e/o per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del concorrente oppure mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda.

Art. 4 - Commissione esaminatrice

La Commissione esaminatrice, composta da tre componenti scelti tra il personale docente e ricercatore, di qualificazione ed esperienza appropriate alla materia attinente alla professionalità richiesta, sarà nominata, dopo la scadenza dei termini, con provvedimento del Direttore del Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative. I nominativi dei componenti la Commissione esaminatrice saranno pubblicati sull'Albo Pretorio online di Ateneo.

Art. 5 - Modalità e criteri di selezione

La selezione dei candidati sarà effettuata sulla base di quanto dichiarato nella domanda e nel curriculum prodotto dagli stessi candidati, in base ai seguenti parametri:

Percorso Formativo (lauree, specializzazioni, corsi di formazione): max punti 20

Profilo professionale: max punti 30

Esperienza professionale: max punti 50

La valutazione non dà luogo a giudizi di idoneità.

Al termine della procedura comparativa la Commissione redige la graduatoria di merito secondo l'ordine decrescente del punteggio attribuito ai candidati. Di tale graduatoria verrà data notifica mediante pubblicazione sull'Albo Pretorio online di Ateneo.

In caso di parità di punteggio sarà data preferenza al candidato anagraficamente più giovane.

Il giudizio della commissione è insindacabile nel merito.

Art. 6 - Forma del contratto e compenso previsto

Al termine della procedura, con il soggetto esterno prescelto sarà stipulato, previa acquisizione dei dati necessari ai fini fiscali, assistenziali e previdenziali, un contratto per prestazione di lavoro autonomo occasionale della durata di 40 giorni, per un corrispettivo complessivo per la prestazione determinato in € 1.200,00 (milleduecento/00), al lordo delle ritenute a carico del percipiente e dell'ente, IVA inclusa se dovuta.

Il contratto stipulato non dà luogo a diritti in ordine all'accesso nei ruoli dell'Università, né costituisce titolo per valutazioni o riconoscimenti giuridici ed economici ed è soggetto alle incompatibilità di legge.

Il contraente svolge personalmente, senza avvalersi di sostituti, l'attività richiesta.

Il contratto, unitamente agli atti della procedura comparativa, sarà inviato alla Corte dei Conti per il controllo preventivo di legittimità ai sensi dell'art. 17, comma 30 del D.L. 78/2009 convertito con modifiche in Legge n. 102/2009.

L'efficacia del contratto è sospesa sino alla conclusione del procedimento di controllo da parte

della Corte dei Conti.

Nel caso in cui il suddetto controllo abbia esito negativo, il contratto si risolverà con effetto retroattivo alla data della sottoscrizione e nulla sarà dovuto al collaboratore, né potrà essere dallo stesso preteso al riguardo.

Qualora la Corte dei Conti si pronunci positivamente, il contratto acquisterà efficacia dal momento della comunicazione da parte della Corte stessa ovvero decorsi inutilmente i termini di legge.

Il responsabile della Struttura avvertirà tempestivamente il soggetto esterno prescelto dell'esito del controllo della Corte dei Conti.

Il compenso dovuto sarà liquidato in una unica rata alla fine della prestazione, previa dichiarazione da parte del responsabile del progetto di ricerca, dott.ssa Stefania Achella, attestante l'effettivo e regolare svolgimento dell'attività prevista.

Nel caso in cui il soggetto individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica, soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n. 165, dovrà presentare l'autorizzazione della propria Amministrazione di appartenenza prima della stipula del contratto.

Qualora ne venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

Art. 7 - Incompatibilità

Il contratto in oggetto non può essere stipulato con:

- il personale dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti-Pescara, personale dipendente, assegnista, dottorando e titolare di borsa di studio. Determina situazione di incompatibilità all'esecuzione dell'incarico anche lo svolgimento di attività lavorativa o di prestazione di servizi, anche indirettamente, presso l'Ateneo ivi comprese le strutture dipartimentali;
- i soggetti cessati volontariamente dal servizio presso l'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti- Pescara con diritto alla pensione anticipata di anzianità (art. 25 L. 724/1994);
- i soggetti che, ex art. 5, comma 9, del D.L. 95/12, già appartenenti ai ruoli dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti – Pescara e collocati in quiescenza, che abbiano svolto, nel corso dell'ultimo anno di servizio, funzioni e attività corrispondenti a quelle oggetto dello stesso incarico di studio e di consulenza (art. 5, comma 9, D.L. 95/12 convertito, con modificazioni, dalla Legge nr. 135/12);
- coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo, o un componente del Consiglio del Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative,
- in tutti gli altri casi previsti dalla legge.

Art. 8 - Trattamento dei dati personali

Il conferimento dei dati è obbligatorio per poter valutare i requisiti di partecipazione a pena esclusione dalla selezione.

Soggetto titolare del trattamento dati è l'Università "G. d'Annunzio" di Chieti- Pescara.

I dati personali forniti dai candidati saranno trattati in forma cartacea ed informatica, ai soli fini della procedura e degli atti connessi e conseguenti al presente avviso, nel rispetto del D.Lgs. 30 giugno 2003 n. 196.

L'interessato gode dei diritti di cui all'art. 7 del citato decreto legislativo, tra i quali figura il diritto di accesso ai dati che lo riguardano nonché alcuni diritti complementari tra cui il diritto di far rettificare, aggiornare, completare o cancellare i dati erronei, incompleti o raccolti in

termini non conformi alla legge, nonché il diritto di opporsi al loro trattamento per motivi legittimi.

I candidati, partecipando alla selezione, autorizzano automaticamente la pubblicazione del loro curriculum, in caso di attribuzione dell'incarico, per gli adempimenti disposti dal D.L.vo n. 33/2013.

Il Responsabile del procedimento di selezione indetto con il presente bando è il Direttore del Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative.

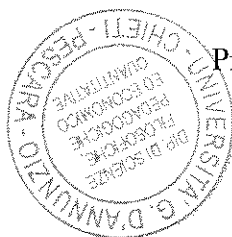
I dati personali contenuti nel curriculum del soggetto individuato a seguito della procedura comparativa, saranno trasmessi alla Corte dei Conti per il previsto controllo preventivo di legittimità.

Art. 9 - Pubblicità

Il presente avviso sarà reso pubblico mediante pubblicazione all'Albo Pretorio on line d'Ateneo, consultabile nel sito web www.unich.it e nella sezione "Amministrazione trasparente".

Art. 10 - Norma finale

Per tutto quanto non previsto dal presente avviso si fa riferimento alla normativa vigente e allo Statuto dell'Università degli Studi "G. d'Annunzio" di Chieti- Pescara.



Il Direttore
Prof. Gaetano Bonetta

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Gaetano Bonetta", written over the printed name.

ALL. "A"

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI "G. D'ANNUNZIO" DI CHIETI- PESCARA
DIPARTIMENTO DI SCIENZE FILOSOFICHE, PEDAGOGICHE ED
ECONOMICO-QUANTITATIVE
VIA DEI VESTINI 31
66013 CHIETI SCALO

DOMANDA DI AMMISSIONE

Il/la

sottoscritto/a.....

nato/a a prov.

il.....

residente a..... prov.

.....c.a.p..... in

Via..... n....., chiede di

essere

ammesso/a alla procedura comparativa per titoli ai fini dell'individuazione di soggetti esterni di cui all'Avviso n. **02/2016** per l'attività di traduzione dall'italiano al tedesco di n. 3 articoli scientifici (per un totale di circa 45.000 parole).

Dichiara sotto la propria personale responsabilità, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R.445/2000, per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

1) di essere cittadino

2) CODICE FISCALE

.....

3) di essere in possesso del seguente titolo di studio

.....conseguito ilpresso

con votazione

4) di essere/non essere dipendente di una pubblica amministrazione;

5) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di/ oppure i motivi della mancata iscrizione o cancellazione;

6) di aver adeguata conoscenza della lingua italiana (in caso di cittadini stranieri);

7) di non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;

8) che quanto dichiarato nel curriculum corrisponde al vero.

Il sottoscritto dichiara, inoltre, di essere a conoscenza che:

- ai sensi del D.L.vo 30.6.2003, n. 196, i dati forniti saranno trattati, in forma cartacea o informatica, ai fini della procedura e che saranno oggetto di pubblicazione per l'adempimento degli obblighi di trasparenza previsti dal D.Lg.vo nr. 33/13;
- non è possibile procedere alla stipula del contratto con coloro che sono nelle situazioni di incompatibilità indicate nell'avviso n. 1/2016 di procedura comparativa;
- non è possibile procedere alla stipula del contratto con coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un componente del Consiglio del Dipartimento di Scienze filosofiche, pedagogiche ed economico-quantitative ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Preciso recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni:

.....

Telefono nr.....

Indirizzo e-mail

Allega:

- Curriculum vitae in formato europeo datato e firmato;
- Fotocopia di un documento di riconoscimento.

data

firma.....